|  |  |
| --- | --- |
| **CONTRACT #** PO number  for performing of works/services  \_\_\_**.\_\_\_\_\_\_\_.20**year **Tashkent** | **ДОГОВОР №** PO number  на оказание услуг/выполнение работ \_\_\_.\_\_\_\_\_\_.20год г. Ташкент |
| **“Uzauto Motors Powertrain” Joint Stock Company (**hereinafter referred to as the **“Customer”)**, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** acting on the basis of Charter, on the one part,  and  Legal form of organization **“**Company name**” (**hereinafter referred to as the **“Executor”),** represented by Executive name,Click here to enter text., acting on the basis of Insert source of authority of this person. If the person indicates the power of attorney, it must provide the original or a duly certified copy, on the other part,  Executor and Customer are hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”, have concluded the present Contract for the following: | **Акционерное общество «Узавто Моторс Пауэртрейн»** (далее - **«Заказчик»**), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны,  и  Организационно-правовая форма **«**Company name**»** (далее - **«Исполнитель»**), в лице Ф.И.О. должностного лица,Должность,действующего(ей) на основании Указать на основании чего данное лицо действует. Если данное лицо указывает доверенность, то оно должно предоставить оригинал или заверенную в установленном порядке копию,с другой стороны,  Заказчик и Исполнитель здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем: |
| **1. Subject of Contract** | **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА** |
| 1.1. EXECUTOR is obliged to provide to the CUSTOMER and CUSTOMER is obliged to pay for the services/works, subject to and in accordance with the terms and conditions of this Contract and as attached hereto in Attachment #1.  Scope of works/services is described in Attachment No.1 to this Contract. | 1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется выполнить ЗАКАЗЧИКУ, а ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить работы/услуги, на условиях и в порядке, которые установлены настоящим Договором и указаны в Приложении №1 к настоящему Договору.  Объем работ/услуг изложен в Приложении №1 к настоящему договору. |
| 1.2. Except as otherwise directly provided by the Parties herein, services/works will be provided in accordance with Statement of Requirements (SOR), the CUSTOMER General Terms and Conditions (hereinafter referred to as “GTC”) and Additional Terms for Non-Technical Services, as attached hereto as Attachments to this Contract. | 1.2. Если иное прямо не оговорено Сторонами в настоящем Договоре, услуги оказываются/работы выполняются в соответствии с Описанием услуг/работ, Общими условиями и положениями ЗАКАЗЧИКА (далее - **«**Общие Условия») и Дополнительными положениями об услугах нетехнического характера, указанными в Приложениях к настоящему Договору. |
| **2. terms of payment** | **2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** |
| 2.1.The services/works value shall be payable by the CUSTOMER as follows:  100% postpayment for the services/works value shall be paid to Executor within 10 (ten) banking days following receipt of results of services/works according to the Act of acceptance of properly fulfilled works/services signed by both Parties and invoice provided by the Executor. Act of acceptance of rendered services/performed works will be signed only in case of positive result of the services/works rendered/performed. Template of Act of acceptance of rendered services/performed works is shown in Attachment #1 to the present Contract. Partial payment for the rendered services/performed works is allowed. | 2.1. Стоимость услуг/работ выплачивается ЗАКАЗЧИКОМ в следующем порядке:  100% постоплата стоимости услуг/работ оплачивается Исполнителю в течение 10 (десять) банковских дней после получения результата выполненных работ/оказанных услуг, на основании предоставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ подписанного обеими Сторонами Акта выполненных работ/услуг надлежащим образом и счета-фактуры. Акт оказанных выполненных работ/услуг будет подписан Заказчиком только при условии достижения положительного результата работ/услуг. Форма Акта выполненных работ/услуг приведена в Приложении №2 к настоящему Договору. Оплата за выполненные работы/оказанные услуги по частям разрешается. |
| 2.2 Total Contract amount & prices for services/works are indicated in the Attachment No.1. The prices are fixed; therefore they shall not be adjusted for any increases or decreases in material prices, wage rates or other changes in cost items affecting the price of the services/works. | 2.2 Общая сумма Договора и цены за оказываемые услуги/работы указаны в Приложении №1. Цены являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением ставок оплаты труда, повышения цен или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену услуг/работ. |
| 2.3. For the purposes of paragraph 2 of GTC, the date of receipt of services/works shall be deemed to be the date on which the Act of Acceptance of fulfilled works/services is signed by CUSTOMER. Customer within 10 banking days from receipt of the Act of Acceptance fulfilled works/services should provide to the Executor a signed Act of Acceptance of fulfilled works/services or a reasoned refusal to accept the services/works in written form. In the case of a motivated refusal of the Customer to accept the services/works the Parties within 10 banking days draw up a double-sided act with a list of needed improvements, the timing of their execution, signed by responsible representatives of the Parties. In the case Executor failed to come in time for signing of the Act of needed improvements or unreasonably refused to sign Act of needed improvements, it comes into force after signing by the Customer and shall be obligatory for both Parties. | 2.3. Для целей пункта 2 Общих Условий датой приемки услуг/работ будет считаться дата подписания Ака выполненных работ/услуг Заказчиком. Заказчик в течение 10 банковских дней со дня получения Акта выполненных работ/услуг обязан направить Исполнителю подписанный Акт выполненных работ/услуг или мотивированный отказ от приемки услуг/работ в письменном виде. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки услуг/работ Сторонами в течение 10 банковских дней составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок, сроков их выполнения, подписанный ответственными представителями Сторон. Если в указанный срок Исполнитель не явился для подписания акта о доработках или необоснованно отказывается его подписания, данный акт о доработках вступает в силу после подписания Заказчиком, и обязателен для исполнения Исполнителем. |
| 2.4. CUSTOMER obligations to make payments to the EXECUTOR shall be considered as executed at the moment funds are transferred from the CUSTOMER bank account.  If payment day occurs on weekend or holidays, payment will be made in the nearest bank daн which follows weekend or holidays. | 2.4. Обязательства ЗАКАЗЧИКА по оплате ИСПОЛНИТЕЛЮ считаются выполненными с момента списания денежных средств с банковского счета ЗАКАЗЧИКА.  Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший банковский день, следующий за выходными или праздничными днями. |
| 3. Responsibility of the parties | **3. Ответственность сторон** |
| 3.1. For any delayed provision of services/works as compared to the due date according to the clause 4.1 of the present Contract**,** the Customer entitled to require from the Executor to pay a penalty equal to 0,5% (zero point five percent) of each part of not fulfilled obligation under this Contract for each day of delay for each case of delay unless the provision of the services/works is delayed due to the fault of the Customer. The total amount of the penalty does not exceed 20% of the contract price. The Customer may deduct the penalty amount from the payment due from the Customer to Executor for the rendered services/fulfilled works. | 3.1. За любое просроченное оказание услуг/выполнение работ, произведенное не в соответствии со сроком, указанным в пункте 4.1 настоящего Договора, Заказчик вправе потребовать от Исполнителя оплатить пеню в размере 0,5% (половины процента) от каждой части неисполненных обязательств по настоящему Договору за каждый день просрочки, за каждый случай просрочки, за исключением случаев, когда оказание услуг/выполнение работ просрочено по вине Заказчика. При этом общая сумма пени не должна превышать 20% общей стоимости Договора. Заказчик может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Заказчика Исполнителю за оказанные услуги/выполненные работы. |
| 4. Details of services/works  4.1. EXECUTOR shall perform works/services not later than terms according to Attachment #1 of present Contract.  4.2. In the case of provision of poor quality services/works in less volume than stipulated in the present Contract, the Customer may, at its option:  4.2.1. to require from the EXECUTOR for uncompensated elimination of deficiencies within a reasonable period; | 1. **ДЕТАЛИ РАБОТ/УсЛУГ**   4.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязан оказать услуги/выполнить работы не позднее сроков указанных в Приложении №1 к настоящему Договору.  4.2. В случае оказания услуг/выполнения работ ненадлежащего качества либо в меньшем объеме, чем предусмотрено настоящим Договором, Заказчик вправе по своему выбору:  4.2.1. потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения недостатков в разумный срок; |
| 4.3.2. to require from the EXECUTOR for a proportionated cost reduction established for the work/services;  4.3.3. to eliminate on their own the deficiencies and request a refund of paid by CUSTOMER funds under the present contract and reimbursement of their costs to fix all deficiencies.  4.4. Works/services according to the Contract shall be performed by materials of Executor and on the territory of the Executor. | 4.3.2. потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной цены за работу/услуги;  4.3.3. устранить своими силами недостатки и потребовать возврата уплаченных по настоящему Договору денежных средств и возмещения своих расходов на устранение недостатков.  4.4. Работы/услуги по настоящему Договору выполняются/оказываются из материалов Исполнителя и на территории Исполнителя. |
| **5. other terms** | **5. Прочие положения** |
| 5.1. All attachments and addendums hereto shall be valid only if made in writing and signed by both Parties. | 5.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными, только если они изложены в письменном виде, подписаны обеими Сторонами. |
| 5.2. Present Contract shall come into force from the date of its signing by both parties and be valid until Contract expiration date, and with respect to performance of obligations - until the Parties fulfill their contractual obligations to the fullest extent. | 5.2. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами и действует до дата окончания действия Договора, а в части исполнения обязательств – до полного выполнения Cторонами своих договорных обязательств. |
| 5.3 This Contract is made in two authentic copies in Russian and English, one copy for each Party.  In case of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version prevails. | 5.3. Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.  В случае разногласий между русской и английской версией Договора, русская версия Договора является преимущественной. |
| 5.4. In case of change of legal, postal and banking details of either party hereunder, this Party shall inform the other Party in writing about it within 5 (five) business days from the date of its changes.  In this case the Parties shall conclude supplemental agreement hereto to be signed by the Parties.  5.5. The Parties hereby incorporate by reference the documents described herein which shall be deemed as integral part of the Contract:  Attachment No. 1 – Purchase Order for works/services;  Attachment No. 2 – Form of Act for the rendered services / performed works;  Attachment No. 3 – General Terms and Conditions;  In case of a direct conflict between Attachments No. 3 and No. 4 and the terms and conditions of the Contract, the terms and conditions of the latter shall prevail. In other cases, General terms and conditions and Additional Terms for Non-Technical Services shall apply in addition to the terms and conditions of the Contract.  For purpose of GTC and Additional Terms, Buyer shall mean Customer, and Seller shall mean Executor. | 5.4. В случае изменения юридических, почтовых или банковских реквизитов одной из Сторон настоящего Договора, таковая Сторона обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изменения письменно известить об этом другую Сторону. В таком случае Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подлежащее подписанию Сторонами.  5.5. Стороны настоящим включают ссылку на следующие документы, изложенные ниже, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора:  Приложение № 1 – Форма Заказа на поставку работ/услуг;  Приложение № 2 – Форма Акта выполненных работ/услуг;  Приложение № 3 – Общие Условия и положения;  В случае прямого конфликта между Приложениями №3 и №4 и условиями настоящего Договора, условия Договора превалирует. В других случаях, Общие условия и Дополнительные положения об услугах нетехнического характера применяются дополнительно к условиям настоящего Договора.  Для целей Общих условий и Дополнительных положений, Покупатель означает Заказчик, а Продавец означает Исполнитель. |
| **6. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** | **6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |
| **EXECUTOR:**  Legal form of organization **“**Company name**”**  Address: Insert address  **Bank Details:**  Account: Insert account number  Name of bank: Insert Bank name & address  Bank code: Insert bank code (if applicable)  TIN: TIN  SIC: SIC  Tel.: Telephone | **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**  Организационно-правовая форма **«**Company name**»**  Адрес: Адрес  **Банковские реквизиты**  Расчетный счет: Расчетный счет  Название банка: Название Банка и адрес  МФО: МФО  ИНН: ИНН  ОКОНХ: ОКОНХ  Тел.: Номер телефона |
| **CUSTOMER:**  **“Uzauto Motors Powertrain” Joint Stock Company** | **ЗАКАЗЧИК:**  **Акционерное общество «Узавто Моторс Пауэртрейн»** |
| **EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Подпись/Signature** | **CUSTOMER / ЗАКАЗЧИК**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Подпись/Signature** |

**Приложение №\_\_\_ к Договору №** номер PO **от \_\_\_. \_\_\_\_\_. 20** год**г.**

**Attachment #\_\_\_ to the Contract #** PO number **dated** \_\_\_. \_\_\_\_\_. **20** .

**Объем услуг/работ**

**Scope of services/works**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Описание услуг/работ** | **Description of the services/works** | **Общая стоимость в сумах/**  **Total amount in UZS** |
|  |  |  |
| **Total/Всего** | |  |

Исполнитель обязуется выполнить работы/оказать услуги в течение \_\_ дней после подписания настоящего Договора/

The Supplier is fulfill works/services within \_\_ days after signing of the contract.

(Указывать если применимо) Срок гарантии на результаты работ/услуг: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ после подписания Акта приемки выполненных работ/услуг.

Warranty period for works/services results: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ after signing act of acceptance of fulfilled works/services.

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ СUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sign/stamp Sign/stamp

**Приложение №\_\_\_ к Договору №** номер PO **от \_\_\_. \_\_\_\_\_. 20** год**г.**

**Attachment #\_\_\_ to the Contract #** PO number **dated** \_\_\_. \_\_\_\_\_. **20** .

**Форма Акта выполненных работ/услуг**

**Form of Act of Acceptance of fulfilled works/services**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | **Act of acceptance of** **fulfilled works/services**  **for the contract \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_**  **executed by and between:** | **Акт выполненных работ/услуг**  **для договора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **заключенного между:** | | **“****Uzauto Motors Powertrain” JSC**: 1 Istiqlol Str., Kumarik makhalla, Xonobod village community, Zangiota district, 111800 Tashkent Region, Republic of Uzbekistan, (hereinafter referred to as the “Customer”) represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one part, and    \_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Executor”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Director, acting on the basis of Charter from the another side, | **АО «Узавто Моторс Пауэртрейн»,** компания надлежащим образом организованная и осуществляющая свою деятельность согласно законодательству Республики Узбекистан, расположенная по адресу: 111800, ул. Истиклол 1, махалля Кумарык, сельский сход граждан Ханабад, Зангиотинский район, Ташкентская область, Республика Узбекистан (далее «Заказчик»), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_с одной стороны, и  \_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Директора, действую­щего на основании Устава, с другой стороны, | | Customer and Executor together are referred to as the “Parties”.  The parties hereby confirm, that the Executor has rendered works/services and the Customer has received the works/services listed in the Attachment #1 which is an integral part of this act, in accordance with the terms and conditions of the Contract | Заказчик и Исполнитель, в дальнейшем именуемые вместе «Сторонами».  1.Стороны настоящим подтверждают, что Исполнитель оказал работы/услуги, а Заказчик принял работы/услуги, указанные в Приложении №1, которое является неотъемлемой частью настоящего акта, соответствии со сроками и условиями Контракта | | The customer hereby confirms the acceptance of the works/services as per the attachment #1 of the contract # \_\_\_\_\_\_\_\_ dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 2.Заказчик настоящим подтверждает приемку работ/услуг согласно приложению #1 контракта №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | 3. By signing the present Act of acceptance of works/services Parties hereby confirm that they do not have any mutual claims. | 3. Подписав настоящий Акт выполненных работ/услуг, Стороны настоящим подтверждают отсутствие взаимных претензий. | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Подпись/Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **АО «Узавто Моторс Пауэртрейн»,**  Подпись/Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата/Date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |   **Приложение №1 к Акту оказанных работ/услуг от \_\_\_\_/\_\_\_\_ 20\_\_ к договору # \_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Attachment #1 to the Act of acceptance of works/services dd. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ 20\_\_ to the contract # \_\_\_\_\_\_\_\_\_dd.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | № | Описание работ(Услуг)/  Description of the works(services) | Период работ (услуг)/  period of works (service) | Стоимость/  Price | | 1 |  |  |  | |  | Всего/ Total |  |  |   EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ СUSTOMER/ЗАКАЗЧИК  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Sign/stamp Sign/stamp |

EXECUTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ СUSTOMER / ЗАКАЗЧИК

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Sign/stamp Sign/stamp